

用維基百科 搶救族語

ウィキペディアで民族語を救う
Saving Aboriginal Languages through Wikipedia

林修澈 (原住民族語維基百科建置計畫主持人、政大名譽教授)

經常處理知識性文件的人，會頻繁使用維基百科。更常為追求一個概念的精細意義，在幾種語言的維基版本間不斷轉換反覆追查。更準確說，資料的查尋，利用維基百科是最快速，也最具比較性。很多人在言談間對於眾人均可自由寫作的維基百科，表現一副不屑的姿態，他們甚至連由學者專家執筆的百科事典也不信任，只讀專業學術的著作與論文。我因為長期推動族語，也因經常查閱維基百科，有一天，我竟然把兩者連結在一起。

你好嗎？族語的革命

現在，官方對於族語的推動，正是緊密結合文字書寫在一起。也是在這種語與文結合的情況，顯示族語在現時的語言環境，需面對新概念的表達。族語教材第一階第一課便出現學校的場景，於是「學校」「老師」「學生」「你好嗎」，這些迥異於傳統生活的詞彙便不可迴避地必須出現。九階教材在2002年推出時，反對聲浪很大，因為這些詞彙不是大家熟悉的傳統或真正的族語詞彙，這些教材不符合大家的想像與期待兼及於習慣思維。這句話「你好嗎」（阿美語，Nga'ay ho^ kiso；排灣語，na tarivak sun），在傳統



生活是沒有的，是編輯委員為教材而搜腸刮肚編出來的。至於大家耳熟能詳的詞彙「學校」（阿美語，kongkoan；排灣語，gaku）「老師」（阿美語，singsi^；排灣語，sinsi）「學生」（阿美語，sito；排灣語，situ），可以直接借用，卻因為是日本時代的產物，用日本語發音，被許多愛國愛族人士認為不是真正的族語。20年過去，現在已得到普遍承認，尤其是「你好嗎」經常在正式場合用來問候之用。

族語如何表達現代生活

族語的使用，若離開幾句生活寒暄的話，要如何用得常用得廣，若一個概念要恰當表

達，有沒有便捷方法，坐在電腦前，應該非常期待本族語言的維基百科吧！族語學習的熱忱，來自於「自己的」，可是族語學習的用處呢？那是「沒有用的」，多年來本土語言推動的逆向「反動」力量十分強大，正是無法破解這一點。

除去族語家庭之外，族語用最多的地方是媒體節目，尤其是新聞。新聞節目每天面對一些新事物，用「國語（華語）」都不易表達，如何用族語表達呢？事實上前者（家庭用語）是平日生活語言，詞彙量少、句型少，後者（新聞報告）是正式的知識性複雜意義的表達，詞彙及句型均多，尤其新創的詞彙多，表達差異細微語意的句型企需提煉的也不在少數。

大家心中的族語或本土語言，不就是平日使用的語言嗎？事實上，不是。過去的平日語言，是過去生活環境裡家庭的私領域的會話語言，現在所提倡的族語或本土語言，卻是現代生活環境裡學校的社會的正式場合使用的敘述語言。換言之，語言本身必須面臨改造與錘鍊，如果無法過關，便只有萎縮。目前看似欣欣繁榮的「典禮族語問候」，不知是族語復興的宣示，還是族語消亡的象徵（萎縮到成為儀式過程的祝禱詞）。

族語面臨近代化

錘鍊語言的有效方法，創作與翻譯，是看似矛盾實則相輔相成的一對工具。歐洲語言內部之間，在面對強勢語言的近代化過程，可以用來印證，更進一步說，翻譯是大宗，然後在翻譯過程提煉出來的創作是正宗。亞洲各國的新文學，

現在，官方對於族語的推動，正是緊密結合文字書寫在一起。也是在這種語與文結合的情況，顯示族語在現時的語言環境，需面對新概念的表達。



不例外的，都是透過語言的翻譯與創作的歷程，同時吸納新知覺與改造舊社會。本此認識，維基百科事典的經營，正好是低成本而高效果的機會，不容錯過。

正宗的百科事典如不列顛百科事典，是由學者專家用心執筆撰寫，可以確保論述的學術水準，讀者可以放心徵引。但是，自由的百科事典如維基百科事典，卻是開放給任何人隨時登場演出，其各自表述且可以隨時覆蓋他人文字，因此當然不能確保其論述的正確性與品質。可是，事情並不是如此簡單發展。首先，消極地看，各種語言版本的維基百

科，都設有管理人制度，隨時檢查是否有情緒或注入的惡意覆蓋，隨時出面要求某些段落或詞句需提供資訊出處。其次，積極地看，維基百科在各語言版本之間有詞條（termes）連結的功能，同一個詞條如「原住民族」如「台灣…」，可以在不同版本間任意轉換，感受各語言的獨自認知或更新速度，從而揣摩自己語言的自處之道。

從維基百科前進國際

族語進入孵育場，表示已在做磨拳擦掌的熱身運動，但唯有正式上網才能享受「語言版本轉換」的好處。從語言推動的角度，維基百科的功能，在知識之外，更重要的是，只要有電腦或手機，隨時提供寫作練習與語言露出的機會，尤其是「以文會友」，交友用族語。將本族語言置身在世界各語言之間，除去英日華語之外，尤其可以連結到同屬南島語族的菲律賓、印尼、馬來西亞的語言，或許這才是族語蛻變與躍昇的好機會。◆